# Porównanie tłumaczeń Estery 1:22

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozesłano więc listy do wszystkich prowincji królewskich, do każdej prowincji jej pismem, do każdego ludu w jego języku, że każdy mąż ma być zarządcą w swoim domu i zarządzać zgodnie z językiem swego* ludu.**[1)2)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozesłano listy do wszystkich prowincji królewskich, do każdej napisano jej pismem i do każdego ludu w jego własnym języku, że panem domu ma być mąż i może on nim zarządzać według zwyczajów przyjętych w obrębie swego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozesłał listy do wszystkich prowincji królewskich, do każdej prowincji *napisany* jej własnym pismem, i do każdego ludu w jego języku, aby każdy mężczyzna był panem w swoim domu. A ogłoszono to w języku każdego narodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rozesłał listy do wszystkich krain królewskich, do każdej krainy pismem jej własnem, i do każdego narodu językiem jego, aby każdy mąż był panem w domu swoim. A to obwołano językiem każdego narodu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rozesłał listy po wszech ziemiach królestwa swego, aby każdy naród słyszeć i czytać mógł, różnemi języki i pismy, że mężowie są przedniejszymi i starszymi w domiech swoich, i żeby to po wszech narodach obwołano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wysłał listy do wszystkich państw króla, do każdej krainy jej własnym pismem i do każdego narodu w jego własnym języku, aby każdy mąż był panem w swoim domu i mówił, co mu się podoba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozesłano listy do wszystkich prowincji królewskich, do każdej prowincji list jej pismem pisany, do każdego ludu w jego własnym języku, że każdy mężczyzna ma być panem w swoim domu i zarządzać nim, jak mu się podoba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i wysłał listy do wszystkich prowincji królewskich. Do każdej prowincji napisał jej własnym pismem, a do każdego ludu w jego własnym języku, aby każdy mąż rządził w swoim domu i mówił w języku swojego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po całym królestwie został rozesłany dekret, do każdego okręgu w jego własnym języku, by mężowie byli panami w swoich domach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozesłał więc listy do wszystkich prowincji królestwa [sporządzone] oddzielnie pismem w nich używanym i do każdego ludu w jego własnym języku [na znak], że każdy mężczyzna jest panem w swoim domu i mówi w nim swym własnym językiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | коли ж сповнилися дні шлюбу, цар зробив прийняття народам, що знайшлися в місті, впродовж шість днів в |

[1)] i zarządzać zgodnie z językiem swego : brak w G.
[2)] Lub: zarządzać według zwyczajów przyjętych w obrębie swego ludu.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | Турконяка | дворі царського дому, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem rozesłano list do wszystkich dzielnic królewskich, do każdej dzielnicy właściwym jej pismem i do każdego narodu stosownie do jego języka aby każdy mąż był panem w swoim domu. I ogłoszono to językiem każdego narodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posłał więc spisane dokumenty do wszystkich prowincji królewskich, do każdej prowincji w jej własnym sposobie pisania i do każdego ludu w jego własnym jeżyku, aby każdy mąż był jak książę w swoim domu i mówił jeżykiem swojego ludu. |